



CHAPITRE 87

Loi modifiant la charte de la cité des
Sept-Iles

[Sanctionnée le 28 février 1963]

CHAPTER 87

An Act to amend the charter of the city
of Sept-Iles

[Assented to 28th February 1963]

Préam-
bule.

ATTENDU que la cité des Sept-Iles, dans le district de Saguenay, a, par sa pétition, représenté:

Qu'il est dans l'intérêt de ses contribuables et de la bonne administration de ses affaires de modifier sa charte, la loi 14-15 George VI, chapitre 69, telle que modifiée par les lois 1-2 Elizabeth II, chapitre 102; 3-4 Elizabeth II, chapitre 105; 5-6 Elizabeth II, chapitre 117; 7-8 Elizabeth II, chapitre 85 et 8-9 Elizabeth II, chapitre 130;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c.
233, a.
469, mod.
pour cité.

1. Le paragraphe 23^a de l'article 469 de la Loi des cités et villes, édicté pour la ville par l'article 10 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 117, est remplacé pour la cité par le suivant:

Fermeture
à bonne
heure.

"23^a. Pour ordonner que pendant toute autre partie de l'année les boutiques de barbier, les salons de coiffure, les salles de pool, de billards, de quilles ou autres salles ou lieux d'amusement ainsi que les théâtres et les salles de danse et généralement tous les établissements de commerce, quelle que soit leur nature, dans la cité, soient fermés et restent fermés chaque jour ou quelque jour que ce soit de la

WHEREAS the city of Sept-Iles, in the district of Saguenay, has, by its petition, represented:

That it is in the interest of its rate-payers and of the proper administration of its affairs to amend its charter, the act 14-15 George VI, chapter 69, as amended by the acts 1-2 Elizabeth II, chapter 102; 3-4 Elizabeth II, chapter 105; 5-6 Elizabeth II, chapter 117; 7-8 Elizabeth II, chapter 85, and 8-9 Elizabeth II, chapter 130;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Paragraph 23^a of section 469 of the Cities and Towns Act, enacted for the town by section 10 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 117, is replaced, for the city, by the following:

R.S., c.
233, s.
469, am.
for city.

"23^a. To order that during the whole or part of the year barber shops, hair-dressing parlors, pool rooms, billiard rooms, bowling alleys, or other rooms or places of amusement as well as theatres and dance-halls and generally all commercial establishments of any nature whatever in the city be and remain closed every day or any day of the week after the time and the hours fixed for

Early
closing.

semaine après les temps et heures fixés dans ce but par ledit règlement.

Diverses heures de fermeture.

Le règlement pourra ordonner la fermeture de l'une, ou de plusieurs ou de toutes ces catégories d'établissements et les heures de fermeture pourront être différentes suivant la catégorie, mais les heures et temps fixés par tel règlement ne doivent pas être plus tôt que six heures du soir, ni plus tard que sept heures du matin, excepté une journée par semaine alors que la fermeture pourra être plus tôt que six heures du soir, ou toute la journée certains jours.

Restriction.

Tel règlement ne devra pas affecter les hôtels et tavernes, ni venir en contravention avec la loi fédérale ou provinciale de l'observance du dimanche.

Définition.

Pour les fins du présent article, le conseil pourra définir les mots "fermer" et "fermeture" comme devant signifier la cessation de toute opération commerciale dans les établissements tenus à cette fin, et s'il s'agit de jeux, leur discontinuation."

1956-57, c. 117, a. 12, ab.

2. L'article 12 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 117 est abrogé.

Entrée en vigueur.

3. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

such purpose by the said by-law.

The by-law may order the closing of one or more or of all such categories of establishments and the closing-times may be different according to the category but the hours and times fixed by such by-law shall not be earlier than six o'clock in the evening nor later than seven o'clock in the morning, except one day every week when the closing may be earlier than six o'clock in the evening, or all day long on certain days.

Different closing hours.

Such by-law shall not affect any hotel or tavern nor shall it conflict with the Federal or Provincial law respecting Sunday observance.

Restriction.

For the purpose of this section the council may define the words "close" and "closing" as meaning the cessation of all commercial operations in establishments kept for such purpose and, in the case of games, their discontinuance."

Définition.

2. Section 12 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 117, is repealed.

1956-57, c. 117, s. 12, repealed.

3. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.